

語釈：インターネット Twitter 上でみる Trump 米大統領の英語 (10) (A Basic Way of Reading Trump-Language)

後藤 寛

米国の著名な英語言語学者 Lakoff, G. が、Trump 大統領が Twitter 上に刻々と書く英語を分析していることを、半年ほど前に偶然にもネット上で知った。Lakoff も Trump 氏の英語と言説に特徴を見たわけで、頻出する語彙などを列挙もしているが **textuality (テクスト性)** の観点からも注目しているのであろう。全世界の人々が連日、同時に注目しているこの大統領のネット上で言説に White House のスタッフが修正を含めどこまで関わっているかなどは、あまり深くは考える必要はない。

メキシコ国境の壁建設予算を巡りついに 2 月 15 日、Trump 大統領は 国家非常事態宣言(declaration of a national emergency) を出した。これにより米国内の政局はさらに新たな展開を見せることとなった。

ジャーナリズム(journalism)は出来事を日々刻々と点的・線的に追う数理的な微分思考となる。一方、歴史(history)は面積的な積分思考となる。英語で make history は「歴史に残ることをする」の意味であるが、Make America Great Again! での make も原義の「変化させ固めること」から「積分する」の意味と考えてよい。微分(differential) ⇔ 積分(integral)の思考法は事柄を部分⇔全体、分析⇔統合でとらえる。微分したポテトチップスを積分するとジャガイモとなる。

微積分思考に関しては拙稿(2005)「移動事象の関数構造と高次言語 BASIC ENGLISH」研究紀要 No.13 pp.8-19、日本ベーシック・イングリッシュ学会(名称は当時)などで詳説したが、Basic 追究もこれまでにないレベルのものが出てくるとよい。

今回は以下の文例をたたき台に、一貫した特に語義と語法の観点からの見方となる。

(1) Great Republican election results last night. So far we have the team we want.
8 for 9 in Special Elections. Red Wave! (August 15, 2018)

▲昨年 8 月 15 日付けの tweet であった。3 カ月後の米議会中間選挙(11 月 6 日)へ向けた上院共和党候補者を決める予備選の結果が昨夜に出たが、目下のところ順調で、同時に下院補欠選では 9 戦 8 勝で共和党に追い風だと言っている内容である。

太線の results (結果) の原義を確認しておきたい。復元された印欧祖語の語根音素形 PIE etymon は/SAL/とされ、「跳びつき、はねること」の意味をもっている。result とは「跳び出てくるもの」である。Basic 語の salt、プラス α Basic 語の salad は同系語である。塩の辛さの刺激は跳びはねさせる。サラダも塩辛さをもった野菜である。多くの同系語がこの/SAL/から派生し、un-Basic 語の salmon (サケ)、sausage (ソーセージ)、salami (サラミソーセージ)、sauce (ソース)、insult (侮辱・侮辱する)などはすべて paronymic (同系)である。salmon は水上を跳びはねる魚で、塩辛くもある〔さらに他の例は拙著(2016)「松柏社」、第二部、例(78)参照〕。なお、末尾の last night の後ろは Trump 大統領にはめずらしく感嘆符(!)ではなく、ピリオドとしている。

太線の wave は Basic 語であるが、PIE etymon の音素は/WEGH/で「荷物を運ぶこと」が原義である。他のゲルマン系 Basic 語では荷物を運ぶ道の way, 運ぶ荷物の重さの weight と同系である。un-Basic 語では wagon が同系。ラテン系では音素/w/

が音声[v]となり、vehicle, via, voyage, conveyer, envoy, etc.が同系語となる〔このあたりに関しては同上拙著、第二部、例(15)参照〕。なお、red waveのredは共和党のシンボルカラー（民主党は青）で、Red Wave!の代わりにRed Tsunami!もネット上でよく見られる。tsunamiは英語であるが、Trump大統領自身はwaveをよく用いる。

下線部8 for 9は「9戦8勝」の意味。8 to 9〔(試合などの) 8対9〕、8 of 9〔(書類などの) 9枚中の8枚目〕、8 on 9〔(会談などの) 8人対9人〕と区別しておきたい。

(2) I have asked Secretary of State Mike Pompeo not to go to North Korea, at this time, because I feel we are not making sufficient progress with respect to the denuclearization of the Korean Peninsula. (August 24, 2018)

▲これは米国の北朝鮮へ向けての後の対応姿勢を示すものとなった内容である。昨年6月の首脳会談後も北朝鮮の核廃絶に向けた進展が見られず、Trump大統領はPompeo国務長官に北朝鮮との実務協議に今回は行かないよう指示した。この背景には中国との貿易摩擦の問題もあった。米国側は再度の米朝首脳会談の必要性を考えるようになった〔結果的には本年2月末、ベトナムのハノイ(Hanoi, Vietnam)で第二回米朝首脳会談開催となったが、北朝鮮側から全面的経済制裁解除の要求が出てこの会談は決裂した〕。

太線のBasic語secretaryのseは「分離」を意味し、他のBasic語secretなどとも同系であるが、PIE etymonの音素形は/KREI/とされ「選別して判断すること」がroot sense(原義)である。元来は「穀物を選別すること」に由来するとされている〔さらに多くの同系語は同上拙著、第二部、例(128)参照〕。

なお、secretaryなど[r]音が語中に2つある場合は最初の[r]音は消滅する傾向にあり、これが略式で自然な音となる。Februaryなども同様である。日本人は正直に発音しようとするのでネイティブには不自然に聞こえるわけである。他にいくつも例はある。

太線のBasic語respectは他のBasic語specialとも同系である。PIE etymonの音素形/SPEK/は「見ること」が原義で、プラスα Basic語ではspecimen(標本)など、un-Basic語ではspy(スパイ)、despise(軽蔑する)、despite(～にもかかわらず)など多くがやはり同系語として一括される。[sp]と響く子音群(consonant cluster)にto see/lookの意味が隠れている。despiteは{de(=not, away) + spite(=look)}で、「見もしないで → ～にもかかわらず」の意味となる〔同上拙著、第二部、例(112)参照〕。

文中のwith respect to(～に関して)で、respectの後ろに空間詞toが来るのはrespect {re(=back) + spect(=look)}(振り返って見ること)のlooking back toからも納得できる。日本人は英語でのtoの感覚に馴染めず、使うのも難しくなる。空間詞toは本連載(3)の①、また(7)の①と②でも注目しておいた。

太線語peninsula(半島)はBasic語pen, pencil, pin, point, pain, punishmentと同系である。PIEの語根etymonは/PEN/とされ、「先端が尖っていること」が原義である。この語根から他にも多くの語が英語となった〔同上拙著、第二部、例(55)参照〕。

(演習) 本連載(6)～(10)より

本連載(5)でも(1)～(5)で見たものを演習の形にして扱ったが、今回は(6)～(10)で見たものの確認である。正解を見定めるのに時間がかかるのは本来ではなく、この類のものは**ほぼ瞬時に**感知していくこととなる。音感と語感とはそういうレベルのものとなる。スペリングと音声の関係を追究する、いわゆる phonics (フォニックス) とも関わる。

I) 次の①～⑮の語と同系(paronymic)のBasic語は下の(a)～(o)のうちどれか(太字)

体は本来の Basic 語、イタリック体はプラス α Basic 語)。

- ① trumpet ② occult ③ disturb ④ corn ⑤ embarrass
⑥ fluent ⑦ manner ⑧ rescue ⑨ fortune ⑩ conference
⑪ prejudice ⑫ success ⑬ insult ⑭ vehicle ⑮ spy

* * *

- (a) **board** (b) **comfort** (c) **cover** (d) **discussion** (e) **distribution**
(f) **increase** (g) *influenza* (h) **judge** (i) **manager** (j) **necessary**
(k) **offer** (l) **respect** (m) **salt** (n) *storm* (o) **weight**

II) Basic 語 **distribution** (分配) はある数字を原義(root sense)とするが、その数字は何？

.....

[正解] I)

① (e)	② (c)	③ (n)	④ (f)	⑤ (a)
⑥ (g)	⑦ (i)	⑧ (d)	⑨ (b)	⑩ (k)
⑪ (h)	⑫ (j)	⑬ (m)	⑭ (o)	⑮ (l)

[正解] II) 3

(distribution の語中の *-tri-* に注目する。tri は「3」の意味 [本連載(6)参照])。

<備考>本連載は前回(9)より tweet 例の番号表記を①、② ... から(1)、(2) ... と変更 [①、② ...の表記は編集上で機械的誤作動を起こし、しばしばフォーマットにも影響を及ぼすため]。(執筆者)